



BOLETÍN del ATENEO DE ZARAGOZA

Núm. 274 - Febrero 2023

Director: Roberto García Martínez. Redactor Jefe: Dionisio García

La Unión Europea

¿Nos damos cuenta de lo que supone ser europeos? Esta pregunta quizás no nos la hacemos tanto como debiéramos. Europa nos acompaña en diferentes ámbitos: económico, defensivo, jurídico, social y el cultural.

La adopción del Euro como moneda, que supuso subidas de precios en los primeros momentos, paradójicamente ahora nos está protegiendo de ellas; un país sólo, con una moneda débil, no podría competir en la compra de energía con la facilidad que lo hacemos dentro del euro.

En el tema sanitario, la Unión Europea ha facilitado la compra de vacunas y una estrategia común ante el resto del mundo en la gestión de la pandemia; esta estrategia en términos económicos viene marcada por los fondos Next Generation (sobre los que nos habló José Carlos Perez Ascaso recientemente); estos fondos marcan un nuevo camino -evitar la dependencia productiva y energética de otros bloques- para generar nuestra propia energía y fabricar nuestros propios productos.

Defensivamente, estamos experimentando como la posición de la Unión Europea está frenando de alguna manera la ambición expansionista de Vladimir Putin; es importante tener socios que nos garanticen una seguridad ante posibles agresiones a nuestro territorio.

Además de estos temas económicos y de seguridad no podemos olvidarnos de nuestra



cultura común, compartiendo con muchos países europeos la cultura griega y romana; lo mismo que la religión y nuestros valores éticos y morales nos vienen marcados por Grecia y Roma. Europa ha sido cuna del desarrollo

económico y cultural de occidente y deberíamos de seguir siendo ese referente en la defensa de los derechos humanos y la dignidad de las personas; este mes contaremos con un especialista en temas europeos, Miguel Angel Lucía, que nos hablará sobre *“El estilo de vida europeo, una prioridad de la Unión Europea”*. Esperamos contar con vuestra presencia.

Filología para todos

Préstamos lingüísticos

Cuando hablamos o escribimos utilizamos –quizás sin darnos cuenta- voces procedentes de otras lenguas. Veamos estos ejemplos:

Póngame un capuchino y un cruasán por favor
 Llevas un suéter *beige* de algodón muy bonito
 Le van a colocar un baipás / Le van a colocar un *bypass*
 Su separación era *vox populi*
 Te paso el *link* para que trabajes más cómodamente *online*



Estas palabras (capuchino, cruasán, suéter, *beige*, algodón, baipás, *bypass*, *vox populi*, *link*, *online*) son *extranjerismos* o *préstamos lingüísticos*, es decir, voces procedentes de otras lenguas que la nuestra ha adoptado a lo largo de la historia, bien porque se trataba de una realidad nueva para la que el español no disponía de término que la designase (como ‘bidé’ procedente del francés *bidet*), bien porque hay un deseo de distinción o promoción social empleando estos términos, por influencia cultural, etc. A veces, incluso la brevedad de un término es una de las razones que hace que algunos términos ingleses, por ejemplo, se incorporen a nuestra lengua desplazando a expresiones que son más largas: *boom* (por ‘éxito repentino’), *sexy* (‘que tiene atractivo físico y sexual’), o *show* (‘espectáculo de variedades’).

Los extranjerismos existen en todas las lenguas y constituyen una de las principales vías para ampliar el léxico de una lengua. Sin embargo, cuando hablamos de *préstamo*, no debemos entenderlo como un vocablo que simplemente se incorpora a la lengua receptora; por lo general, en la adopción del préstamo suele haber cambios para que estas palabras se acomoden a la pronunciación, a la grafía o a las estructuras morfológicas de la lengua que las incorpora. A este respecto, distinguimos, según su forma, por un lado, los *extranjerismos crudos* o *no adaptados*, que son aquellos que presentan la grafía y la pronunciación (más o menos exacta o aproximada) que poseen en la lengua origen y no se ajustan, por tanto, al sistema fonológico ni ortográfico de la lengua que los acoge (sería el caso de los italianismos *mozzarella* o *pizza*, de los galicismos *baguette*, *glamour*, *beige*, de los anglicismos *link* u *online*) y, por otro, los *préstamos adaptados*, que son aquellos que se acomodan a los patrones que caracterizan a la lengua que los absorbe (por ejemplo, ‘ñoquis’, ‘capuchino’ del italiano ‘gnocchi’, ‘cappuccino’; ‘suéter’ del inglés ‘sweater’; ‘cruasán’ del francés ‘croissant’; ‘algodón’ del árabe ‘alquṭún’).

(Viene de la página anterior)

Como habrán notado, desde los ejemplos arriba anotados, si se trata de extranjerismos crudos los debemos escribir en cursiva, mientras que los adaptados se escriben normal (letra redonda) sin ningún tipo de resalte tipográfico y acogiéndose a las normas de acentuación del español (‘suéter’, o ‘pádel’). Hay veces que coexisten ambos (glamour y *glamour*, fuagrás y *foie-gras*, baipás y *bypass*, en línea y *online*), debiéndose escribir en cursiva los extranjerismos crudos o no adaptados.



Si nos atendemos a la procedencia, podemos distinguir, como hemos ido viendo: galicismos o francesismos, del francés (besamel); anglicismos, del inglés (*jazz*); italianismos, del italiano (*paparazzi*); germanismos, del alemán (brindis); helenismos, del griego (astenia); arabismos, del árabe, (algodón, ojalá); indigenismos, de voces procedentes de las lenguas indígenas de América (tomate); lusismos o lusitanismos, del portugués (mermelada), latinismos, del latín (*vox populi*).

A continuación, si lo desea, señale qué tipo de préstamos son los siguientes términos en español según su procedencia. Soluciones al final.

Ballet, *jazz*, aguacate, guerra, cliché, ultimátum, alféizar, huracán, puzzle, caramelo, acequia, *delicatessen*, zanahoria, bigote, *boutique*, *feedback*, croquis, hamaca, espía, *déja vu*, gánster, ex profeso, bandeja, accésit, azúcar, albóndiga, pódium, chocolate.

Soluciones: francesismos (*ballet*, cliché, *boutique*, croquis, *déja vu*), anglicismos (*jazz*, *feedback*, gánster, puzzle), arabismos (alféizar, zanahoria, acequia, azúcar, albóndiga), latinismos (ex profeso, ultimátum, accésit, pódium), lusismos (caramelo, bandeja), indigenismos (chocolate, aguacate, hamaca, huracán), germanismos (guerra, espía, *delicatessen*, bigote).

Con 💖
Filología para todos,

Zelenski o el poder de convicción

Aunque la guerra de Ucrania eclipsa todos los conflictos armados activos en el globo, existen muchos más: Etiopía, Yemen, Myanmar, Siria, Mali, Níger, Burquina Faso. Somalia, Mozambique, Afganistán... Y otros muchos que tienen problemas internos en los que abundan muertos, apesados y atentados contra la propiedad y los derechos humanos.

Sin embargo, no todos los mandatarios de los países en guerra, y más si han sido invadidos, han tenido la gran suerte de ser escuchados, valorados y ayudados. Pasará el tiempo, cesará la guerra entre Rusia y Ucrania, pero todos seguiremos recordando en nuestra mente y en nuestro corazón, su nombre: **Zelenski**, algo que no ocurrirá con otros mandatarios. ¿Por qué? pues muy sencillo, porque Zelenski ha sabido transmitir su honda tristeza, por el sufrimiento a que Putin los tiene sometidos: más de ocho millones de ucranianos han huido, abandonando trabajos, familias, y todo lo que poseían, ante el temor de ver como se desmoronaban sus casas, ciudades e infraestructuras por los ataques masivos buscando su aniquilación total.

Ante esta barbarie que les



ha tocado sufrir, Zelenski lejos de desanimarse, se abre al mundo, a ese mundo que le entiende y le comprende... Viaja, recibe a líderes mundiales, a los cuales también visita, y de los que recibe ayudas, las suficientes para poder plantarle cara a Putin, cuyos ejércitos, -antes considerados poderosos- han sufrido multitud de bajas ante la resistencia ucraniana, y la euforia aniquiladora que mostraba al principio está en horas bajas, porque Zelenski no está solo, el mundo demócrata le ayuda y le apoya en todos los sentidos. Este hombre sencillo, de mirada triste, con su verde traje de campaña, ha deslumbrado a todos los que le hemos oído por haberse expresado a corazón abierto, suplicando

ayuda y protección, todo lo cual está recibiendo, consiguiendo que Putin esté ya queriendo dialogar, prorrogar tiempos, vamos... que cualquier día se bate en retirada... Ójala, que sea así y que desaparezca esa guerra y todas las demás. Vivir la vida, con las dificultades diarias que hay que superar ya es suficiente. ¡Que nadie nos la complique más!

Varios prestigiosos periódicos europeos, entre los que se encuentra "ABC", ya lo consideran: "El hombre del año". Y yo le añadiría también el título del "Héroe del año" por su valentía, corazón, y amor desesperado por su nación, sus habitantes y todo lo que la componen y forman parte de lo más íntimo de su ser.

El Libro del Mes

ESCRITOS FILÓSÓFICOS. VICENTE REQUENO Y VIVES. LARUMBE. TEXTOS ARAGONESES.

PRENSAS UNIVERSITARIAS. ZARAGOZA, 2008.

Vicente Requeno y Vives, nacido en Calatorao (Zaragoza) en 1743, como jesuita afectado por el decreto de expulsión de Carlos III en 1767, se exilió en Italia donde pudo conocer la mayoría de las obras de los pensadores ilustrados europeos y entabló amistad con José de Pignatelli.

Esta obra fue escrita en italiano y resulta ser un texto más fino y coherente que el propio de la traducción al castellano. Requeno había redactado estudios sobre la música grecorromana, sobre Numismática, sobre el Encausto o la pintura clásico-romana con cera púnica. Menéndez Pelayo consideró que, en lugar de desarrollar algún estudio sistemático sobre Teoría de la Pintura, disciplina en la que entonces la cultura española era anémica, se limitó a estudiar aspectos meramente técnicos de la misma como la génesis de pequeñas "creaciones industriales". Vicente Requeno consideraba que el arte griego y romano era la cumbre estética que debía ser reinstaurada, recuperada y que debía inspirar la nueva creatividad de la sensibilidad europea en las bellas artes. La revitalización de todas las disciplinas artísticas exigía la vuelta a la creatividad antigua como modelo supremo. En este sentido sus planteamientos no eran muy distintos a los del coetáneo historiador alemán del arte J. Winkelmann.

Según afirma el estudioso Jorge Ayala en el prólogo del "**Ensayo filosófico sobre los caracteres personales dignos del hombre en sociedad**" fue finalizado en Italia, en 1787, y como la Ilustración ya había cristalizado en nuevas visiones del hombre y de la sociedad, predominantes también en los centros de poder, resultaba una obra poco interesante para las minorías cultas del momento y no fue publicada. El jesuita aragonés criticará en el "**Libro de las sensaciones humanas y sus órganos**", las teorías del conocimiento de empiristas y sensistas como las de Locke y Condillac; atacará el Deísmo de Voltaire, la interpretación del origen del poder social y político de Rousseau. Por el contrario, según Requeno la razón humana tendería a un "*fin último y digno y los medios que ella dicta*" (p. XVI), la ley de la razón humana sería la razón natural; se trata de una clara visión escolástica. Existirían verdades en el pensar, querer y obrar que tenderían hacia la universalidad, los principios contrarios implicarían, según Vicente Requeno, desorden, debilidad y desintegración social provocando el Despotismo y el Libertinaje. El origen colectivo humano no es el desorden insolitario y violento, como creyó Hobbes, y los principios del equilibrio social no están en el poder ejercido y

mantenido como cree Maquiavelo; el Pacto Social no es una semilla inocente ya que puede representar el olvido de sectores sociales no integrados, no representados, que no tendrían fuerza ni capacidad para defender sus intereses vitales; la conquista de las riquezas no sería fundamento suficiente para cohesionar a la sociedad. Ni el temor ni el egoísmo pueden fundamentar una sociedad que debe mantener el Bien Común como forma justa de cooperación y de pervivencia, y al Estado, como garante supremo de ese bien necesario. Son planteamientos nada alejados de los que ofrecerá el pensamiento tradicional español en el s. XIX.

No obstante, Requeno es un ilustrado por el aliento que le hace respirar el buen gusto dieciochesco, que no está por completo ayuno de la Razón como expresión de la Verdad y satisface el Entendimiento; del Amor como búsqueda del Bien y rectitud de voluntad; y del interés colectivo como Orden entendido como equilibrio y libertad que se regeneran. La ciencia y el estilo de su siglo expresan ciertos componentes de humanismo enaltecedor y liberador que Requeno asume. Como afirmó Rodríguez Aranda en su obra "El Desarrollo de la Razón en la Cultura Española": "El siglo XVIII está íntimamente enlazado a los anteriores. Como ha dicho Ortega, todo es transición, hasta el punto de que puede definirse la historia como la ciencia de la transición." Distinguir la necesidad de la conveniencia, lo determinante y lo accidental como equilibrio moderador fue la pretensión de cierta Ilustración española. Requeno criticará, por otra parte a "*un siglo que se gloria de sensible y humano... y que cultiva los amores desarreglados..., de gloria popular, o de riquezas, y que se vean las mayores crueldades que jamás se cometieron en las civiles sociedades.*" (p. 216). En los estatutos de las Sociedades Económicas, en el Discurso sobre el Fomento de la Industria Popular, de Campomanes encontraremos ese deseo de una Ciencia que acrecienta la dignidad personal y colectiva de los hombres que se afanan en vivir en sociedad sin censurar "*la compasión uno de los principios activos más interesantes del bien público*", según Requeno (p. 217). Plantearemos, no obstante, dos críticas a la mentalidad de Requeno: su rechazo de la democratización de la cultura y la arbitraria vinculación necesaria de la "*verdadera virtud como medio para lograr el fin del sumo bien*", justo en contraposición al planteamiento de Kant (pp. 175-176). La historia de las mentalidades de cada época también condiciona y lastra la historia del pensamiento.

Cincuentenario de la muerte de Pablo Picasso

“EL MUNDO LE DEBE A ESPAÑA DOS CONTRIBUCIONES TRANSCENDENTALES: MIGUEL DE CERVANTES Y LA FIESTA NACIONAL”. PABLO RUIZ PICASSO.

El genio nació en Málaga el 25 de octubre de 1881. Murió en Mougins (Francia) el 8 de abril de 1973. Tenía 91 años. Falleció de un edema pulmonar. Está enterrado en el castillo de su propiedad de Vauvenargues. Una capa de paño de Béjar que le regaló Luis Miguel Dominguín fue su mortaja. Goya y Picasso son los dos genios que mejor entendieron y más defendieron el arte de la Tauro-maquia. Málaga, Madrid, París, Nueva York y muchas ciudades más rinden homenaje al pintor.

El 14 de julio, Fiesta nacional francesa y conmemoración de la toma de la Bastilla de 1964, cinco tunos de la Facultad de Medicina de Zaragoza, están tocando en una terraza, en las cercanías del lujoso hotel Negresco. Es un caluroso atardecer y el sol todavía aprieta. Multitud de bañistas, ociosos y abúlicos, caminan sin rumbo por las cálidas arenas de la Costa Azul. Los universitarios, dos guitarras, un pandereta, un bandurria y un violinista, alegran la tarde con “Clavelitos” y otras melodías de su repertorio. El del violín es de Sariñena y ha aprendido con el maestro José Guioni, “eximio violinista y fecundo compositor”, según escribiera el chalamerano Ramón J. Sender, muy bien biografiado por Jesús Vived.

Súbitamente aparece Picasso:- ¿Sois españoles? -De pura cepa, don Pablo-. “Como corréis, os venimos siguiendo mi esposa Jacqueline y mi hija Paloma sin poder daros alcance”. El artista viste una chaquetilla de color pardo, una camisa floreada, un pantalón ancho y zapatos perforados. En la mano izquierda el consabido cigarrillo. El pintor es hombre pequeño, de poco pelo en su cabeza rapada, frente ancha y despejada, no menguada nariz, boca de labios finos y mejillas ligeramente hundidas. Habla con voz grave y nada vulgar prosodia. Sus ojos, negros como el azabache, parecen traspasar a quien le mira. Al enterarse el gentío de su presencia, una multitud se abalanza sobre él. Todos quieren conseguir un autógrafa. Alguna turista atrevida le brinda su hombro desnudo pretendiendo una firma. Picasso sonríe con ennegrecidos dientes de forma llamativa. El dueño del hotel al que pertenece la terraza, le invita a entrar en su posada.

Penetran el artista, su esposa y su hija así como los

cinco estudiantes. En bien surtida mesa se sientan los ocho. Hay viandas, champán, sonrisas, alegría y buen humor.

El violinista recorre caminos de emoción. Sentado entre Picasso y Paloma deja volar su imaginación, su memoria, recordando su primer viaje al extranjero, en 1961. Tras cruzar la frontera con Francia, llega la Estudiantina a Villeneuve, luego a Agén y posteriormente a Marmande, cerca de Burdeos. En el autobús van 21 tunos, más un grupo del TEU (Teatro Español Universitario) y una docena de miembros de Coros y Danzas. El alojamiento era en casas particulares para evitar gastos a los organizadores franceses. El violinista tiene como anfitriones al catedrático de español del Instituto masculino y a su familia. En aquella casa era más importante Cervantes que Molière. El día 25 de octubre, aniversario de Picasso, se anuncia un programa televisivo de una hora de duración en donde se le homenajea. El locutor va leyendo datos biográficos del pintor. Habla de su padre Don José Ruiz Blasco, profesor de dibujo, de la madre Doña María Picasso López y de las hermanas Lola y Concepción. Explica el periodista que Don José es un apasionado de los Toros y que lleva a su hijo a la Malagueta desde su más tierna infancia. Cuando Pablo tiene 8 años pinta su primer óleo, “El picador de amarillo”, cuadro del que nunca se desprendió. A los 10 años de Picasso la familia se traslada a La Coruña, en donde muere la niña Concepción afectada de difteria. Hay nueva translación, don José es nombrado profesor en Barcelona. A los 16 años Pablo se matricula en la Real Academia de San Fernando en Madrid donde es calificado de prodigio por sus profesores. Admira al Greco, Velázquez y Goya. Compone su oración laica. “Greco, Velázquez, iluminadme”. Crea una revista, Arte Joven.

Sigue el locutor comentando vivencias del artista. A los 17 años padece de escarlatina por lo que sus padres deciden que vaya a Horta de San Juan con Manuel Pallarés para la convalecencia. Lo cual le permite visitar pueblos de la provincia de Teruel: Valderrobres, cuya iglesia dibuja, Cretas, Lledó, Calaceite y Beceite. De

Pasa a la página siguiente

Viene de la página anterior

todos ellos hace multitud de dibujos así como de labriegos con cachirulo y escenas de la labranza. Con 19 años hace su primer viaje a París en compañía de su amigo Carlos Casagemas quien desea ser pintor y siente por Pablo gran admiración. Picasso no salió en la pantalla. Sí lo hizo un invitado. Portando un cigarrillo y tomando el micrófono, en un francés muy académico, dijo: “Soy Luis Dominguín, torero español, amigo de Pablo Picasso en cuya casa estamos alojados, mi esposa Lucía Bosé y nuestros tres hijos. Picasso no se encuentra bien, nada grave, pero no puede acudir a la retransmisión. Agradece de corazón las muestras de cariño recibidas en su 80 aniversario. Y espera otra ocasión”.

Hoy, 33 meses después, el trovador sariñense, está cerca de la Licenciatura. La lección de Marmande queda indeleble en su alma. Desde aquel 25 de octubre de 1961 se ha interesado algo por Luis Miguel Dominguín y bastante por Pablo Ruiz Picasso. Ahora está junto a él en una noche de fiesta. -Habládlas en español- indicaría Picasso respecto a Jacqueline y Paloma -pues ambas lo entienden perfectamente-. Y comenzó el monólogo en que se convirtió el encuentro pues Pablo se hallaba sinceramente emocionado. Fue un inesperado alud de españolismo.

-¿Conocéis Madrid? ¿Aún hacen allí unos panecillos con poca corteza que aquí no se encuentran? ¿Lleváis tabaco picado? ¿Sabéis algo de Luis Miguel Dominguín? -Yo soy el padrino de su hija Paola; si hubiera sido varón se habría llamado Pablo-. Tras una grave cogida, el torero se recuperó en Vallauris (Valle de oro) siendo el pintor quien le quitó la sutura. Tardó mucho tiempo hasta que le brindó la muerte de un toro y nunca quiso posar porque tenía la seguridad de que le pintaría un ojo en la sien y otro en la nuca.- ¿Vais por Barcelona? -Tenía recuerdo de su participación como decorador en la obra Parada en la que actuaron los bailarines sevillanos Antonio Ruiz y Rosario protagonistas en la representación del “Sombrero de tres picos” de Manuel de Falla. Y volvía a su fijación relatando que el madrileño era capaz, después de torear en Nîmes o en Arles, irse a la mañana siguiente de cacería con el general Franco.

-Don Pablo ¿Cuándo vuelve a la Patria? -Hijo mío no lo sé. En cualquier momento; el corazón nunca cambia



y mi pasaporte sigue siendo español. Me han propuesto muchísimas veces que me haga francés pero no lo haré nunca. De la misma manera que jamás pintaré a Napoleón-.

Recordaban los tonos la respuesta dada por Picasso a una pregunta de un periodista.- Las enciclopedias dirán: Pablo Ruiz Picasso, poeta español; se le reconocen algunas pinturas-. Mientras, Paloma, insaciable, pedía, una y otra vez que tocaran “Cielito lindo”. Jacqueline habló poco pero se hizo entender sin dificultad diciendo que el pintor de su preferencia era el zaragozano Manuel Viola y que en eso coincidía con su amiga Lucía Bosé.

La larga velada tocaba a su fin. Picasso firmó en una cinta del violinista que estaba a su lado. También lo hizo en la tapa de la bandurria y en una banderita española que llevaba Juan Saldaña. Al cantar todos de pie “Adiós con el corazón”, Picasso lloraba como un niño. Sus mejillas no eran el Ebro sino el Orinoco. Alargó el brazo y tomó la pandereta. Palpó el parche y comenzó a dibujar con un rotulador: el castoreño de un picador, su robusta cabeza, la chaquetilla, la silla de montar, la calzona, el caballo, la pica y el toro embistiendo en el pecho del caballo. Firmó el dibujo y le devolvió el pequeño pandero a Aurelio Forcano. Picasso sabía que los estudiantes eran aragoneses pero no dibujó nada de Aragón. Lo que hizo fue el mismo tema de lo que había hecho 75 años antes en Málaga con su famoso “Picador de amarillo”. Pablo Picasso, como Goya, amaba a la Tauromaquia con indisimulada pasión. Habiéndonos gratificado con generosidad se alejó de nosotros tras un abrazo fraterno. Alejamiento coreado por los tonos con el lema picassiano: “Greco, Velázquez, inspiradme”.



Actividades

Febrero 2023

Día 6 de febrero lunes.

Conferencia “ Un paseo por la Zaragoza de los Sitios”

Ponente: Gonzalo Aguado Aguarón

Cámara de Comercio

Aula cinco **19:00 horas**



Día 14 de febrero martes.

Tertulia Martíncho de tauromaquia.

“Pablo Cipres banderillero”

Cámara de Comercio

Aula cinco **19:00 horas**



Día 16 de febrero, jueves.

Ciclo “España visto por sus periodistas”.

Ignacio Escolar

Ibercaja Patio de la Infanta

San Ignacio de Loyola 16 **18:00 horas**

inscripción ateneozgz@hotmail.com Whatasapp 689695656



Día 20 de febrero, lunes. Charla

“El estilo de vida europeo, una prioridad de la Unión Europea”

Ponente: Miguel Angel Lucia

Cámara de Comercio Sala Carreras **19:00 horas**



				
				

Los actos se celebrarán en Sede del Ateneo, Paseo Isabel la Católica, 2. Cámara de Comercio (antigua Feria de Muestras). **Horario de Secretaría: lunes a viernes, 12-14 h; ateneozgz@hotmail.com; www.ateneodezaragoza.com. Tel. 976 29 82 02.**